

Un nuevo testimonio de jud-esp.
algüeca en un romance sefardí

Paloma DÍAZ-MAS



Tirada aparte
de

SEFARAD

REVISTA DEL INSTITUTO ARIAS MONTANO
DE ESTUDIOS HEBRAICOS, SEFARDIES Y DE ORIENTE PROXIMO

AÑO XL

1980

FASC. 3

(*Estudios Sefardíes 3*)

CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS

Un nuevo testimonio de jud-esp. algüeca en un romance sefardí

Paloma DÍAZ-MAS
Instituto «Arias Montano» (CSIC)

EN 1927 la revista marroquí *L'Avenir Illustré*¹ publicaba, bajo el título de «Salonique et ses Juifs: Des origines à nos jours», un artículo en nueve entregas² sobre la historia, la vida y las costumbres de la comunidad judía de Salónica³.

En la entrega quinta (29 de abril) y a propósito de que «La langue maternelle est l'espagnol ou judéo-espagnol», el autor ofrece a los lectores —«comme exemple de cette belle langue castillane altérée par des emprunts étrangers»— el texto de «une de ces vieilles romances dont les mamans se servaient, en guise de berceuses, pour endormir leurs [sic] enfants»⁴.

Se trata de una versión del difundido romance de *Juan Lorenzo*⁵, que parece recogida de la tradición oral. Dado que esta versión

¹ Editada en Casablanca; lleva como subtítulo «Revue Juive Marocaine et Nord-Africaine».

² Firmado por el Dr. U[mberto] de Medonça, apareció en los siguientes números y páginas del año II (1927, que comprende los núms. 12-47; indicamos entre paréntesis la numeración corrida de páginas): núm. 21 (25 mz.) ps. 5-6 (348-349); núm. 22 (1 ab.) ps. 5-6 (364-365); núm. 23 (8 ab.) p. 6 (381); núm. 24 (15 ab.) p. 6 (397); núm. 25 (29 ab.) ps. 11-12 (417-418); núm. 26 (6 my.) p. 11 (433); núm. 27 (13 my.) ps. 11-12 (459-460); núm. 28 (20 my.) ps. 11-12 (475-476); y núm. 29 (27 my.) p. 11 (491).

³ Los epígrafes del artículo son: «Introduction», I «Situation géographique», II «Salonique, son histoire», III «Les Juifs, leur origine», IV «Periode byzantine», V «Prise de Constantinople par les Turcs», VI «Expulsion des Juifs d'Espagne», VII «Les juifs séfardim», VIII «La société.— La langue.— Les fêtes», IX «Sabbataï Cévis», X «Les Juifs, avant 1914», XI «Les guerres», XII «La Communauté», XIII «Mouvement d'idées» y XIV «Aujourd'hui».

⁴ Núm. 25 (29 ab.) p. 11(417)b y nota 3; la nota se extiende hasta p. 12(418)a.

⁵ Vid. bibliografía del tema en S. G. Armistead et al., *El Romancero Judeo-español en el Archivo Menéndez Pidal (Catálogo-índice de romances y canciones)*, 3 vols. (Madrid: Cátedra-Seminario Menéndez Pidal, 1978), C.2; a las versiones allí recogidas añádanse la de H. V. Besso, «Los sefardíes y el idioma castellano».

no resulta de fácil acceso por la escasa difusión de la revista, reproducimos a continuación el texto, respetando la grafía y versalización del original⁶:

- Yo estando en la mi'puerta con la mi mujer real
 Taniendo la mi alhueca mis ijos al son bailar,
 etchi mis ojos al lechos andé los pude alsar,
 vidé venir al buen rey con su asker barabar.
- 5 Etchi mi capa al ombro
 —¡Seach bien venido, rey! —;Tchellorezio, en mal vengach!
 Para toda esta djente buena ¿Ya tenech oun buen ermozar?
 —Para toda esta djente, rey, Vakas i carneros ay
 I para Vos, i mi buen rey, Pitchonicos ermozar.—
- 10 Ya se esparté Tchellorezio, El se esparté i sé va,
 la mojer en ké lo vido lo salio a saludar.
 —¿Ké vénités, Tchellorezio, muerto de la sehora?
 —Por téner mojer ermoza el rey me keré matar.
 —Non te espantés, Tchellorezio, ni te tomés sehora:
- 15 tu sos padré de mis ijos i marido de mi mossedad;
 io lo mato al buen rey i té meto al su logar.

Especial interés tiene la palabra *alhueca*, que aparece en el verso 2a y que ha de referirse a un instrumento musical, según se deduce del contexto «Taniendo la mi ...» y de su sustitución por nombres de instrumentos musicales como *vigiüela* (*biwéla*, *virgüela*)⁷ o cla-

Revista Hispánica Moderna XXXIV.1-2 (en-ab. 1968) (= *Homenaje a Federico de Onís* vol. I) ps. 176-194: texto 3 en p. 189; y últimamente, las de C. M. Crews, «Textos judeo-españoles de Salónica y Sarajevo ...» (ed. I. M. Hassán), *ESef* 2 (1979) ps. 91-208: texto 32 en ps. 165-166; y S. G. Armistead y J. H. Silverman (eds.), *Judeo-Spanish Ballads from New York Collected by Mair José Benardete* (Berkeley-Los Angeles, en prensa), núm. 6.

⁶ Modificamos sin embargo la puntuación y la presentación tipográfica: cada hemistiquio de nuestra edición es un verso en la revista. En cuanto a la ortografía, nótese el uso de las grafías afrancesadas *ou* para [u], *ch* para [š], *dj* para [ž], *tch* para [č] y -ss- para [s] intervocálica, así como la frecuente acentuación de la -é para evitar su lectura como [ə] muda; *ni* representa [ŋ] en *taniendo* (*2a*) y *ll* [l] en *Tchellorezio* (*6b*, *10n*, *12a*, *14a*). Además de *alhueca* (vid. infra), requieren aclaración las palabras: *asker* (*4b*) 'tropa, ejército' (tc.); *barabar* (*4b*) 'junto, en compañía' (tc.); *ermozar* (*7b*, *9b*) 'almorzar'; *sehora* (*12b*, *14b*) 'tristeza' (del heb. *Sehorá*, lit. 'negra').

⁷ Así en las versiones de R. Menéndez Pidal («Catálogo del romancero judío

reneta⁸ en las otras versiones orientales publicadas que presentan este pasaje⁹.

Se trata sin duda de la misma *algüeca* (del árabe *būq* 'trompa') a la que Armistead y Silverman han dedicado un reciente estudio¹⁰, documentándola como un *hapax legomenon* en una versión del *Sueño de doña Alda*¹¹ publicada en Salónica por Ya'acob A. Yoná. Con el del texto que aquí reproducimos, son ya dos los testimonios de la palabra en judeoespañol, y ambos en sendos textos tradicionales de Salónica¹².

S U M M A R Y

The word *algüeca* 'musical wind instrument', of Arabic medieval origin, has been documented by S. G. Armistead and J. H. Silverman in a Salonican text of the ballad *El sueño de doña Alda* (*Lady Alda's Dream*) and considered by them a *hapax legomenon*. Another example of the word has been found in a text —also from Salónica— of the ballad *Juan Lorenzo*, which I publish here.

español», *Cultura Española* IV [1906] ps. 1045-1077, V [1907] ps. 161-199) núm. 12 v. 4a; Coello (en M. Menéndez Pelayo, *Antología de poetas líricos castellanos* t. X [Madrid, 1900] ps. 303-357; 2.^a ed. t. IX [«Ed. Nac.» t. XXV] [Santander, 1944] ps. 387-439) núm. 2 v. 4a; Benardete v. 5a; y Crews v. 2. También en la versión de Besso la expresión «taniendo la mi ruela» (v. 11) debe de ser reinterpretación de «... la vi(r)igüela».

⁸ En A. Galante («Quatorze romances judéo-espagnols», *Revue Hispanique* X [1903] ps. 594-606) núm. VIII vs. 3a, 18a.

⁹ En la de M. Attias (*Romancero sefaradí ...* [Jerusalén: Instituto Ben-Zewi, 1956; 2.^a ed. 1961]) núm. 3, el verso se sustituye por «chañiendo la tiramola» (v. 11). Mientras que en los textos marroquíes la contaminación del romance con el de *Isabel de Liar* (tema C.3 del *Catálogo-Índice* cit.) hace que desaparezca la escena familiar de Juan Lorenzo rodeado de su mujer y de sus hijos (nuestros vs. 1-2).

¹⁰ S. G. Armistead y J. H. Silverman, «J.-esp. *algüeca* 'trompetilla'», *Estudios Sefardíes* 1 (1978) ps. 143-145.

¹¹ Tema B.6 del *Catálogo-Índice* cit.

¹² Agradezco a Jacob M. Hassán el haberme llamado la atención sobre la ocurrencia de *algüeca* en el texto de *L'Avenir* y haberme sugerido la preparación del presente artículo.

S U M A R I O

	<u>PÁGINAS</u>
ESTUDIOS Y NOTAS BREVES	
Eleazar GUTWIRTH.— Fragmentos de siddurim españoles en la Guenizá ...	389-401
Elena ROMERO.— La última jornada del hombre en una copia sefardí de moral ...	402-413
David L. GOLD.— Modern Southeastern Judezmo /kor'jen/ ~ /kur'jen/ and Ladino /vin'jen/, /aladi'nán/ and /ma'nan/ ...	415-417
Paloma DÍAZ-MAS.— Un nuevo testimonio de jud.-esp. <i>algüeca</i> en un romance sefardí ...	419-421
Samuel G. ARMISTEAD y Joseph H. SILVERMAN.— Sobre las <i>Coplas sefardíes</i> de Alberto Hemsi ...	423-447
MATERIALES	
Kómo avlava mi vavá <i>por</i> Saúl ÁNGEL-MALAYI ...	451-456
Nota editorial (L. M. H.) ...	456-457
BIBLIOGRAFÍA	
<i>Biblioteca Sefardíca 3:</i> LEONOR CARRACEDO ...	461-472
CRÓNICA	
Languages of Sefardic Jewry at the University of Haifa (2).— D. L. G.	475-476
Congreso para el Estudio del Patrimonio Sefardí del Misgav Yerushalayim Institute (Jerusalén, 25-30 de junio de 1978).— I. M. H.	477-481
Jornadas de Estudios Sefardíes en la Universidad de Extremadura (Cáceres).— I. M. H.	481-482
Encuestas romancísticas en Israel.— S. G. ARMISTEAD y J. H. SILVERMAN.	482-483
CRESTOMATÍA	
Leonor CARRACEDO (ed.).— Un relato midrásico de Purim sobre el libro bíblico de Ester: el <i>Séfer Iguéret kaPurim</i> ...	487-525
INDICE DEL VOLUMEN XL (1980) DE SEFARAD	527-532